



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN
EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS
"BENJAMIN FRANKLIN"

Course	Translation and Interpretation in a Bilingual Context
Program	Study Abroad
Credits	3 USA / 4.5 ECTS
Office Hours	By appointment
Requirements	Advanced level of Spanish
Language of instruction	Spanish
Type of teaching	In person

INTRODUCTION

Students in this course will finish having received an introduction to the concepts of interpretation and translation, which will allow them to develop all the skills related to communication in both the personal and professional spheres. For the student's professional environment, this class is fundamental for the teaching of Spanish as a second language. In addition, it orients the student towards sectors that imply a good knowledge of the Spanish language.

In addition to linguistic competence, great importance will be given to cultural competence.

COMPETENCES

General Competencies (GC):

CG1: Develop and acquire a translation methodology in both theoretical and practical aspects.

CG2: By dealing with a bilingual context, it is intended that the student will acquire greater cultural competence.

CG3: Students will have the opportunity to reinforce the English>Spanish language combination, in addition to intercultural mediation.

Specific competencies (SC):

SC1: Learning theories about Translation and Interpreting.

SC2: Knowledge and use of translation techniques and strategies.

SC3: Writing skills, use of different vocabulary and linguistic registers in Spanish
in Spanish

SC4: Acquisition of critical and analytical skills with the texts translated in order to be able to judge and correct

in order to be able to judge them and correct their own mistakes

METHODOLOGY

The Translation course is fundamentally practical and combines the disciplines of Translation and Interpreting. The student will be required to apply theory to practice at all times through translated texts, class discussions and case studies. Exams and assignments will evaluate the practical part, but not the theoretical part. The practical part will consist of texts to be written at home and corrected in class, sometimes these texts will also be written during class time. In addition, each week we will delve into the world of interpreting, from public speaking to consecutive interpreting with note-taking and conference interpreting. This is a dynamic and participative course as close as possible to the professional reality of the translation field.

Students will work in pairs or small groups to encourage collaboration and cooperation among students. Every day, texts translated in class will be corrected in order to contrast the theories and translation techniques applied by the students, as well as to solve general and specific errors in the field of Translation. The course will have a total of two exams, one quarterly and one final exam so that the professor can evaluate if all the competencies of the course have been fulfilled; and 4 simple presentations on the resolution of a practical case of Translation and the solution explained through the theory studied and the techniques learned. During the course, students will also put into practice different types of interpreting and will have a subtitling assignment.

Through this methodology, in short, both the theoretical contents and the students' attitudes and skills will be worked on in order to develop the aforementioned competencies.

PREPARATION FOR CLASS

Para el mejor aprovechamiento del curso, el alumno deberá acudir a clase cada día preparado, habiendo realizado las traducciones y/o lecturas asignadas en el temario.

El trabajo en casa es de suma importancia, ya que permitirá al alumno anticiparse a la clase y sacarle el máximo partido. Las traducciones de clase se realizarán siguiendo la metodología impartida. Para ello se seguirá el manual teórico-práctico de la asignatura.

EVALUATION

The evaluation of the course will be carried out combining different evaluation systems. The student's continuous work will be the guiding criterion of the evaluation system. Consequently, the global evaluation will be based on the participation of the students in the theoretical and practical sessions; the completion of exercises, assignments and written tests; the preparation and participation in the course activities. The percentage of the grade assigned to each of the course sections will be as follows:

• Participation.

It must be active, that is to say, the student must not only ask his doubts, but must also make comments and actively participate in the exercises proposed in class both in group and individually. In addition, the student must read the texts assigned by the professor and do the exercises related to the text. The student is expected to demonstrate maturity and responsibility in the classroom so that gestures, passive attitude such as sleeping in class, and having inappropriate behaviors in the classroom may have a negative impact on the grade of this section.

The total percentage of this section is 5%.

• Online interpretation

The student will be required to use what he/she has learned in class to perform a consecutive interpretation. A recording on a topic covered in class will be used and the student will be able to listen to the fragment of the recording and look up the terminology necessary to transmit the information into Spanish.

The evaluation will take into account:

- The terminology used
- Ability to express oneself in Spanish
- Independent speech

The total percentage of this section is 10%.

• Exams

- **First Exam (midterm):** It will take place in the middle of the course. The syllabus will cover general translation. The exam will consist of a text to be translated by the student, who will have

to deliver the final text together with a justification of the translation where he/she explains the doubtful terminology or that may have several versions of translation.

- The total percentage of this section is 15%.
- **Second Exam (final):** It will take place at the end of the course and will be of a cumulative nature. It will consist of two specific texts to choose from. The texts may be legal, technical, medical or advertising. As in the partial exam, the translated text must be handed in together with a justification of the doubtful points. The level of difficulty will be higher. The professor will have to evaluate all the competences of the course.
- The total percentage of this section is 20%.

If the professor detects cheating or plagiarism in the exam, the student will receive a grade of zero and will not have the option of any type of recovery.

The teacher reserves the right to give "surprise exams" whenever he/she deems it appropriate. These exams will always be at the beginning of the class and will be very brief (five minutes more or less). They will be valued as an additional homework grade. The exams will be done in pen or pencil, never in pencil. If the teacher detects copying or plagiarism in the exam, the student will receive a grade of zero and will not have the option of any type of recovery.

• Translation Research Work (Case Studies)

Each week a case study topic will be presented in which a translational problem is studied. Students will be required to solve it and apply a practical solution.

Each case study should consist of the following sections:

1. Related theory
2. Translation strategy: techniques and explanation of the process
3. Translation and/or study conclusions

The following will be taken into account: the sources consulted, the application of the theory and technique learned in class, as well as the professionalism of the work.

The presentation of the 4 Case Studies to be included in the Translation Dossier is mandatory.

This section will be focused on competencies 1, 2 and 3.

- The total percentage of this section is 20%.

Note: If the work is not handed in on the indicated date, the student will receive one point less for each day of delay.

• Translation Dossier

The dossier will consist of the delivery of all translations done during the course. The list of translations to be submitted is included in the program. Each translation should include the TO, TM, glossary of terms and parallel texts (at least 2 parallel texts). The presentation and the reflection of the knowledge learned count for the final grade in this section.

The dossier should be submitted in the form of a binder or file folder, in which the subject deliveries are clearly differentiated. The content of the dossier will be specified in class. The teacher may expand the

contents of the dossier or modify some of the texts during the course. In this section, competences 2, 3 and 4 will be developed.

- The total percentage of this section is 20%.

The dossier should include the following:

- Table of contents.
- Texts (indicated in the syllabus): 9 texts.
- Subtitling workshop practice
- Case studies

● **Subtitling workshop:**

Students will receive some basic guidelines on how to introduce subtitles in films. Subsequently, they will have to translate the script beforehand and then adapt it to the image. In this section, competencies 2, 5, 6 and 7 will be developed.

- The total percentage of this section is 10%.

● **Plagiarism:**

Research papers should expose students' own ideas. The work of other writers or experts used to support students' ideas must be cited appropriately. Inappropriate use of someone else's text or work is considered plagiarism. Plagiarism is a violation of academic standards and may result in failure of the paper or even the subject for which the paper was written. In extreme cases it may result in expulsion from the program. Guidelines for writing the paper properly should be provided by the professor.

EVALUATION

The evaluation of this course is as follows:

PARTICIPATION	5 %
ONLINE INTERPRETATION	10 %
TRANSLATION RESEARCH WORK (CASE STUDIES)	20 %
TRANSLATION DOSSIER	20 %
MIDTERM EXAMS	15 %
FINAL EXAMS	10 %
SUBTITLING WORKSHOP	10 %

ATTENDANCE

Class attendance is MANDATORY. If the student is absent more than the allowed limit (1 absence) in the summer program and (2 absences) in the fall and spring programs, his/her final grade will be reduced by 10 points for each absence that has not been excused by a doctor's note or by his/her Program Director. It will be the student's responsibility to individually prepare the material taught in class on the days he/she is absent.

STUDENTS WITH SPECIAL NEEDS

Students with special needs can contact Antonio Fernández: antonio.fernandezm@uah.es Instituto Franklin-UAH has the necessary measures in place to help those students who can demonstrate, by means of a medical certificate, that they have special needs.

USE OF TECHNOLOGY IN CLASS

Technology in the classroom is essential today. However, if used inappropriately, it can be detrimental to student learning. For example, checking email, chatting with other users, surfing the web for purposes other than class content, etc... Misuse of these tools can also distract other classmates, so only taking notes on the computer is allowed. For any other use, permission must be requested from the teacher.

CLASS SHCEDULE

SUBJECT OF STUDY	ASSIGNMENTS
Topic 1. Communication and the social context	Introduction to the concept of communication and history of translation.
Topic 1. Communication and the social context	Practical exercises carried out in class.
Topic 2. Translation: theory and practice	Translation theories and their application.
Topic 3. Textuality. Textual analysis: typology, register, addressee.	Explanation of text classification and its characteristics. Exercise on text classification (+notions of translation). Task: text search and classification

Topic 3. Textuality. Textual analysis: typology, register, addressee.	Revision of the assignment and translation of the texts.
Topic 4. Translation procedures.	Theory on translation procedures and when to apply them. Translation of texts and application of procedures. Reading: Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation.
Topic 5. Translator's tools	Parallel and comparable texts and their use in the translation process. Introduction to case studies and text assignment. Machine translation, glossaries and translation memories. Exercise: comparison of machine translation engines in different fields
Case study 1: Translation and culture	Presentation and discussion of Case Studies Translation problems and doubts.
Topic 6. Keys to be a good translator	Introducción a las competencias del traductor. El código deontológico y su aplicación a la traducción e interpretación profesional. Tarea: preparar el examen parcial
Midterm exam	Introduction to the translator's competencies. The code of ethics and its application to professional translation and interpreting. Homework: preparing for the mid-term exam
Topic 7. General translation: journalistic	Notions on journalistic translation and skopos theory. Assignment: division of texts by methodology and translation proposals.
Topic 7. General translation: literary works	Notions on literary translation and its presence in the market. Discussion: the salary and importance of literary translators.
Case study 2: Spanglish translation and non-translation	Presentation and discussion of Case Studies

Topic 8. Specific translation: technical translation	Introduction to technical translation and its characteristics. What training is necessary? What are the best resources? Homework: search for useful resources for technical translation.
Topic 8. Specific translation: legal	Legal translation: definition, texts and context. Introduction to types of legal texts and their use. Recommended reading: "Conceptual and socio-cultural problems of legal translation (English/French-Spanish)". The Spanish legal system and differences with Anglo-Saxon systems. The importance of adaptation.
Topic 8. Interpretation. Different disciplines in interpretation.	Theory on interpreting and its professionalization. Documentation techniques: glossaries and interpretation preparation. Discussion: the interpreter in conflicts.
Consecutive interpretation: note taking	Introduction to note-taking and practice in class with the use of role-plays.
Simultaneous interpretation	Memory and repetition techniques in simultaneous interpreting. Introduction of case studies and simultaneous interpreting exercises in class.
Interpretation in public services	Introduction to interpreting in public services and labor differences. Bilateral consecutive interpreting practice through role-plays with colleagues. Recommended reading: "Stick out your tongue, please" Current panorama of healthcare interpreting in Spain. Recommended reading: "Interpreting in the context of refugees: assessment by applied agents".

Topic 9. Specific translation: medical	Medical translation, the right to be cared for and most common texts. The influence of culture on medical translation. Recommended reading: "Africa, blood and HIV: the role of the mediator in the resolution of specific conflicts in the healthcare setting".
Topic 10. Audiovisual translation	Introduction to audiovisual translation with Aegisub. Notions and characteristics of subtitling.
Case study 3: audiovisual translation	Practical exercise in class.
Final exam	

Note:

If there are activities outside of the classroom, it is important to include a warning note explaining that these are subject to change.

BIBLIOGRAPHY

- Baker, M. *In Other Words. A coursebook on Translation*, Nueva York , Routledge, 1992.
- Bassnet-McGuire, Susan. *Translation Studies*. London and New York, Methuen, 1980.
- Eco, U. *Decir casi lo mismo. Experiencias de Traducción*. Barcelona: Lumen, 2010. (Este libro se puede adquirir en la librería Diógenes).
- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon, 2001.
- Hatim & Mason, *The Translator as Communicator*, Routledge, London, 2003.
- Hatim & Mason, *Discourse and the translator*, Longman, Edinburgh, 1990.
- Hurtado, A., *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- León Pinilla, R.; Jordà Mathiasen, E. y Prado Gascó, V. 2016. "La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados", *SENDEBAR*, 27, 25-49. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/4921/5051>.
- Macías Otón, E. 2015. "Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/ francés-español)". *Revista de Lengua i Dret*, 63, 49-62. Disponible en:

<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-20.8030.02.92/n63-macias-pdf-es>

- Robinson, D. *Becoming a Translator*. London and New York: Routledge, 1997.
- Rodríguez Navaza, Bárbara, Laura Estévez y Jordi Serrano (2009) "«Saque la lengua, por favor» Panorama actual de la interpretación sanitaria en España". *Panacea. Tremédica*. vol. 10, nº 30. 141-156 <http://tremedica.org/panacea.html>
- Rodríguez Navaza, B. (2008) "África, sangre y VIH: el papel del mediador en la resolución de conflictos culturales específicos en el ámbito sanitario". Valero Garcés, C., Pena Díaz, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (eds.) *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Steiner, G. *After Babel: Aspects of language & translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998 (Third edition).
- Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77-80. Disponible en: <https://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol01/01/11.pdf>

WE SPEAK ONLY IN SPANISH

In the class we will only speak in Spanish. The use of English in the class would prevent the total immersion of the student in the Spanish learning process. In addition, it is important to emphasize that in order to understand and enjoy the class we ask you to make an additional effort to adapt the terminology with the sole purpose of familiarizing yourself with the characteristic languages of the subject. For a better understanding of the class we recommend a high level of Spanish.